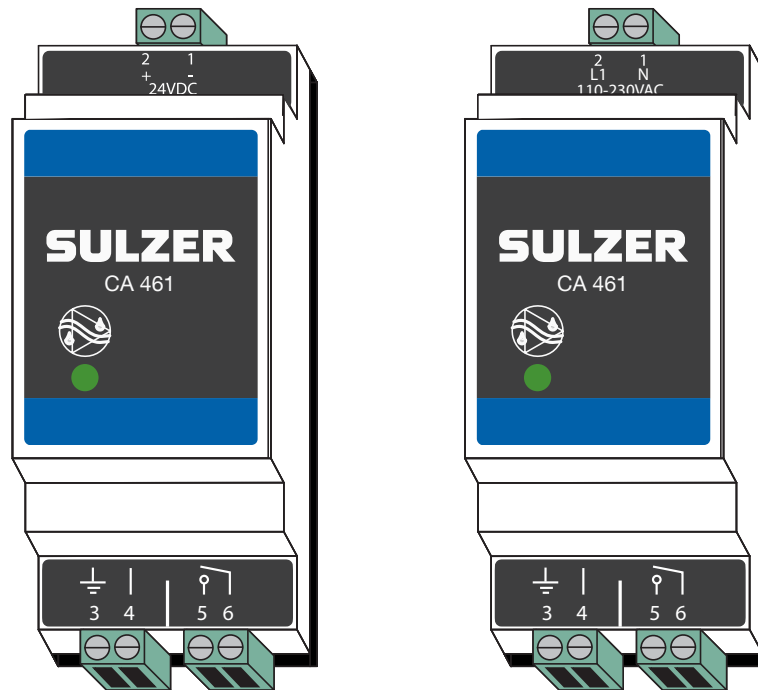


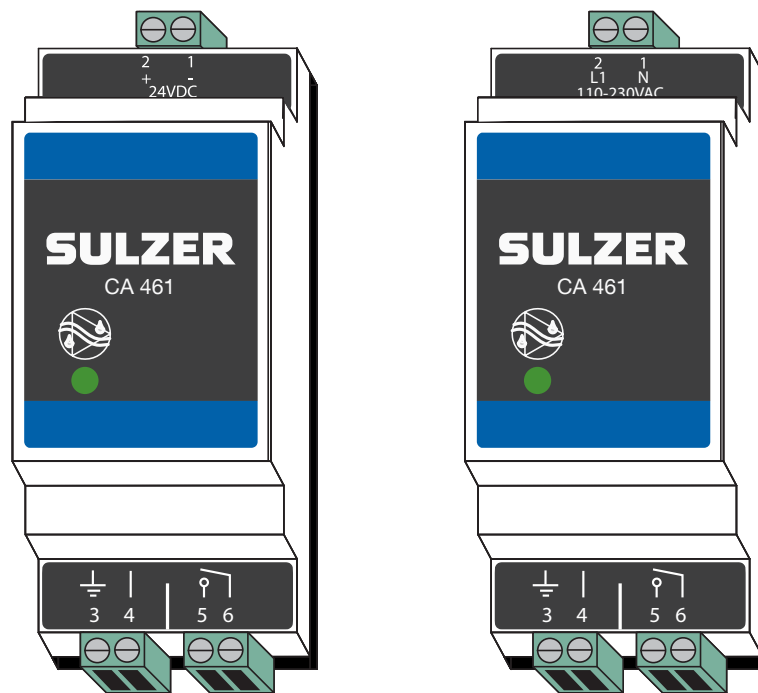
Leakage Relay Type ABS CA 461



EN Installation Guide 1	NO Installasjonsveiledning 29
DE Installationshandbuch 5	DA Installationsvejledning 33
FR Guide d'Installation 9	IT Guida all'Installazione 37
NL Installatiehandleiding 13	PL Podręcznik Instalacji 41
ES Guía de Instalación 17	TR Kurulum Kılavuzu 45
PT Guia de Instalação 21	RU Инструкция по установке 49
SV Installationshandbok 25	

81907002J (02/2017)

Leakage Relay Type ABS CA 461



Copyright © 2017 Sulzer. All rights reserved.

This manual, as well as the software described in it, is furnished under license and may be used or copied only in accordance with the terms of such license. The content of this manual is furnished for informational use only, is subject to change without notice, and should not be construed as a commitment by Sulzer. Sulzer assumes no responsibility or liability for any errors or inaccuracies that may appear in this book.

Except as permitted by such license, no part of this publication may be reproduced, stored in a retrieval system, or transmitted, in any form or by any means, electronic, mechanical, recording, or otherwise, without the prior written permission of Sulzer.

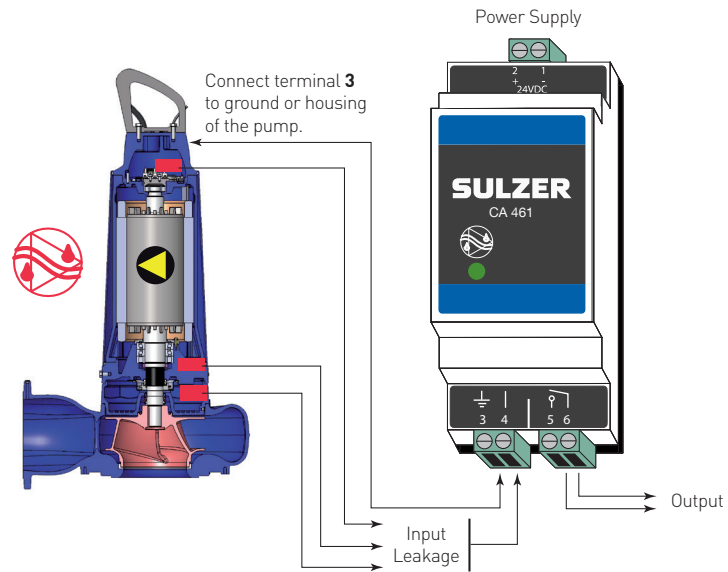
Sulzer reserves the right to alter specifications due to technical developments.

1 FUNCTION AND USAGE

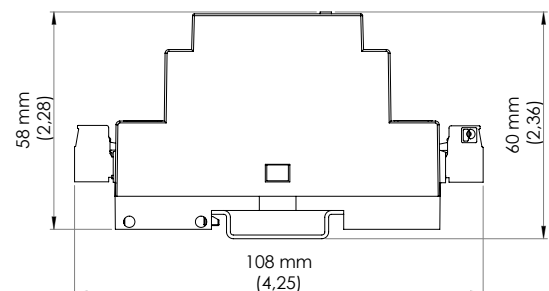
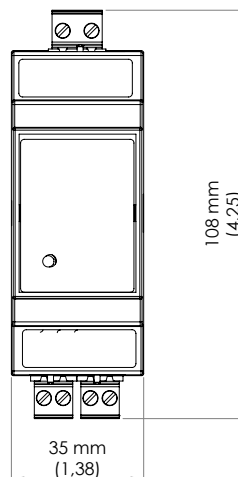
CA 461 is a standalone leakage detection relay for DIN rail mount.

1.1 Function

In case of water leakage, the resistance between the sensor electrode and housing will decrease. If the resistance becomes lower than 100k ohms ($\pm 10\%$), the relay goes active and contact on terminal 5 and 6 are closed. The signal has to be stable for 10 seconds before the relay is activated.






Terminal	Description
1	Power supply (0 V or N)
2	Power supply (+24 VDC or L1)
3	Ground / Pump chassis
4	Input(s) from pump probe(s)/anode(s)
5	Relay contact
6	Relay contact (NO)



2 TECHNICAL DATA

2.1 Technical data CA 461

Leakage sensor voltage	12 VDC	
Max sensor current	< 15 µA	
Leakage detection threshold	< 100 kohm	
Alarm on delay	10 seconds	
Ambient operating temperature	-20 to +50 °C (-4 to +122 °F)	
Ambient storage temperature	-30 to +80 °C (-22 to +176 °F)	
Degree of protection	IP 20, NEMA: Type 1	
Housing material	PPO and PC	
Mounting	DIN Rail 35 mm	
Installation category	CAT II	
Pollution degree	2	
Flame rate	V0 (E45329)	
Humidity	0-95% RH non-condensing	
Dimensions	H x W x D: 108 x 35 x 58 mm (4.25 x 1.38 x 2.28 in.)	
Power supply	16907010	110-230 VAC
	16907011	18 - 36 VDC, SELV or Class 2
Fuse	Max 10 A	
Terminal wire size	Use copper (Cu) wire only. 0.2 - 2.5 mm ² flexible core, stripped length 8 mm.	
Terminal tightening torque	0.56 - 0.79 Nm (5 - 7 lbs-in)	
Power consumption	< 2 W	
Max load output relay	250 VAC 3 Ampere	
Altitude	Max 2000 MASL or 6562 ft. AMSL	
Compliance	  	

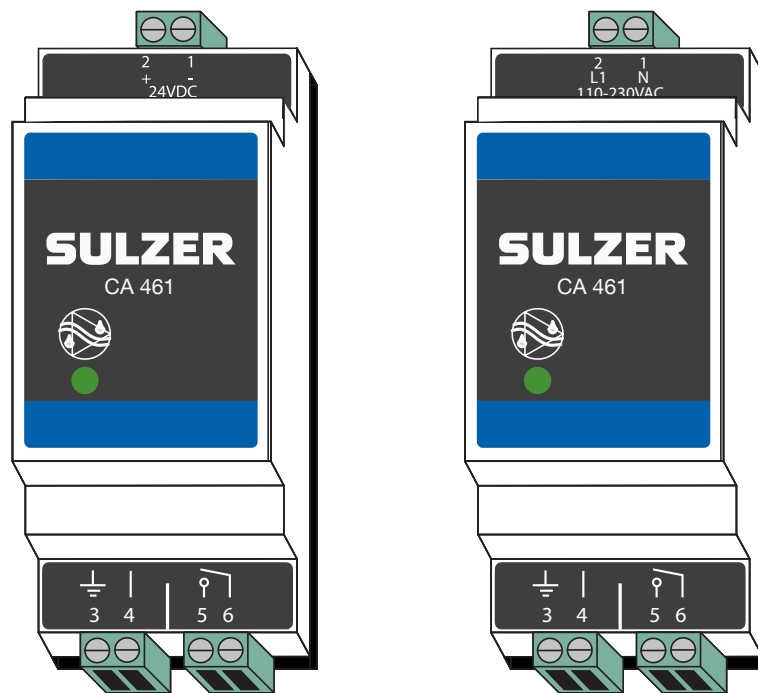
Attention If the unit is used in a manner not described in this document the protection provided by the equipment may be impaired.

2.2 Cleaning

How to clean the unit

Powers off the unit and only outside/front shall be cleaned by using a dry, soft cloth. A good choice would be the microfiber type of cloth. Gently wipe the CA 461 unit front in order not to scratch the overlay. If the dry cloth did not completely remove the dirt, do not press harder in an attempt to scrub it off. If necessary, moisten the cloth by adding a small amount of water with thin solution of mild detergent and try again. Never use detergent with polish or solvent which can have an impact of the plastic surface.

Dichtigkeitsüberwachungsmodul Typ ABS CA 461



Copyright © 2017 Sulzer. Alle Rechte vorbehalten.

Dieses Handbuch sowie die darin beschriebene Software unterliegen einer Lizenz und dürfen nur im Einklang mit diesen Lizenzbedingungen verwendet oder vervielfältigt werden. Der Inhalt dieses Handbuchs dient nur zu Informationszwecken, kann ohne vorherige Ankündigung geändert werden und stellt seitens Sulzer keinerlei Verpflichtungen dar. Sulzer übernimmt keinerlei Verantwortung für Fehler oder Ungenauigkeiten, die in diesem Handbuch enthalten sind.

Wenn dies nicht ausdrücklich über eine Lizenz gestattet ist, darf diese Veröffentlichung ohne die vorherige schriftliche Genehmigung seitens Sulzer weder vervielfältigt, in Zugriffssystemen gespeichert, verteilt noch auf andere Art elektronisch, mechanisch oder als Aufzeichnung weitergegeben oder zugänglich gemacht werden.

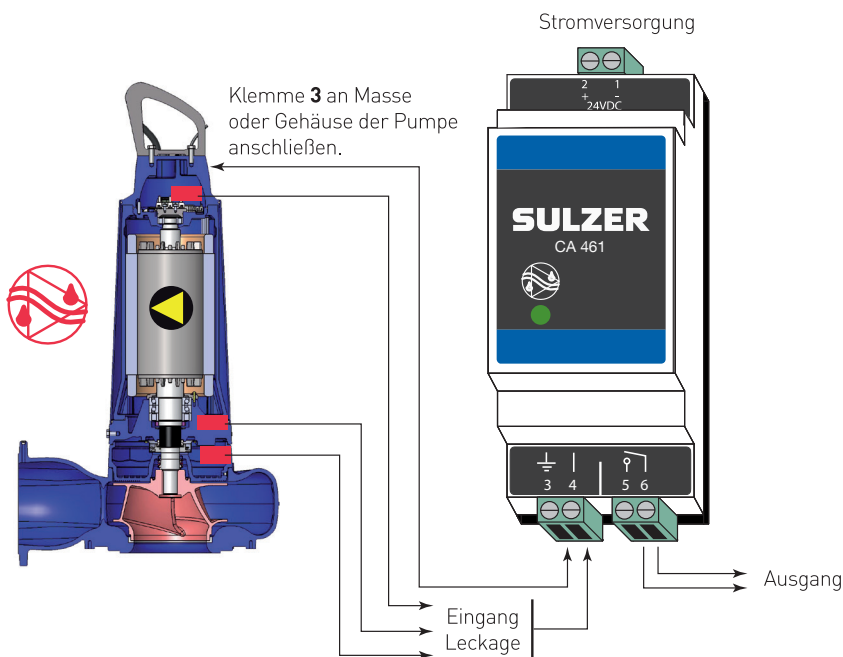
Sulzer behält sich das Recht vor, Spezifikationen im Einklang mit der technischen Entwicklung zu verändern.

1 FUNKTION UND EINSATZ

CA 461 ist eine Leckageüberwachungseinheit zur Montage auf einer DIN-Schiene.

1.1 Funktion




Bei Eintritt von Feuchtigkeit in die Ölkammer, wird der Widerstand zwischen Anode und Gehäuse verringert. Wenn der Widerstand unter 100 kOhm (+- 10%) fällt, wird das Relais aktiviert und die Verbindung zwischen Klemmen 5 und 6 geschlossen. Das Störsignal muss 10 Sekunden andauern, um den Alarm auszulösen.



Klemme	Beschreibung
1	Stromversorgung (0 oder N)
2	Stromversorgung (+24 VDC oder L1)
3	Erdungsklemme / Pumpengehäuse
4	Eingang der Pumpenelektrode(n)
5	Ausgangskontakt
6	Ausgangskontakt (NO)

2 TECHNISCHE DATEN

2.1 Technische Daten CA 461

Spannungsversorgung Dichtigkeitssensor (DI-Elektrode)		12 VDC
Maximaler Strom zum Dichtigkeitssensor (DI-Elektrode)		< 15 µA
Grenzwert der konduktiven Überwachung		< 100 kΩ (±10 %)
Alarmverzögerung		ca. 10 Sekunden
Betriebstemperatur		-20 °C bis +50 °C
Lagerungstemperatur		-30 °C bis +80 °C
Schutzart		IP 20 / NEMA Typ 1
Gehäusewerkstoff		PPO und PC
Montage		DIN-Hutschiene 35 mm
Installationskategorie		CAT II
Verschmutzungsgrad		2
Brennbarkeit		V0 (E45329)
Feuchtigkeit		0 bis 95 % relative Luftfeuchtigkeit, nicht kondensierend
Abmessungen		108 x 35 x 58 mm
Betriebsspannung	16907010	110 - 230 VAC
	16907011	18 bis 36 VDC Sicherheitskleinspannung und CLASS 2 Stromkreise
Sicherung		Max. 10 A
Anschlussstecker / Anschlussleitung		0,2 bis 2,5 mm ² Kupferdraht / flexibel / abisolierte Länge 8 m
Anschlussstecker / Anschlussklemmen		Anzugsmoment 0,56 bis 0,79 Nm
Stromverbrauch		< 2 W
Kontaktbelastung Alarmausgang		250 VAC 3 A
Höhe über NN		Max. 2000 m
Konformität		  

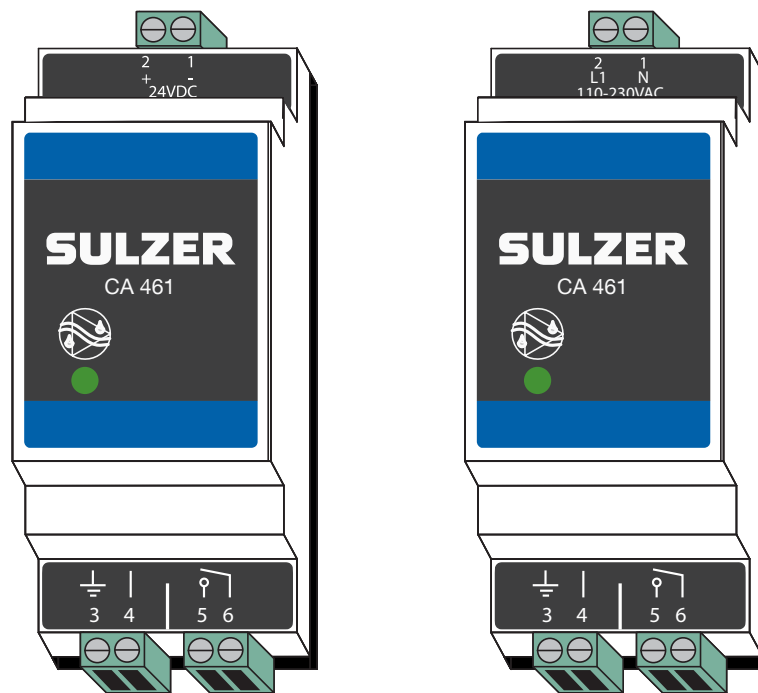
Achtung Wenn die Einheit in einer in diesem Dokument nicht beschriebenen Weise verwendet wird, kann der durch die Anlage gebotene Schutz eventuell beeinträchtigt werden.

2.2 Reinigung

Reinigung der Einheit

Schalten Sie die Einheit aus und reinigen Sie nur die Außen-/Vorderseite mit Hilfe eines trockenen, weichen Tuchs. Gut geeignet wäre ein Microfasertuch, mit dem Sie die Vorderseite der CA 461 Einheit vorsichtig abwischen, um die Beschichtung nicht zu kratzen. Wenn der Schmutz mit dem trockenen Tuch nicht vollständig entfernt werden konnte, üben Sie nicht mehr Druck aus, um ihn zu entfernen. Befeuchten Sie das Tuch bei Bedarf mit einer geringen Menge Wasser mit einer verdünnten Lösung eines milden Reinigungsmittels und versuchen Sie es erneut. Verwenden Sie nie Reinigungsmittel mit Politur oder Lösungsmitteln, die die Kunststoffoberfläche angreifen könnten.

Relais de Détection de Fuite Type ABS CA 461



Copyright © 2017 Sulzer. Tous droits réservés.

Ce manuel, ainsi que le logiciel qui y est décrit, est fourni sous licence et ne peut être utilisé ou copié que conformément aux termes de ladite licence. Le contenu de ce manuel est fourni pour information uniquement. Il est soumis à modification sans préavis et ne saurait être interprété comme un engagement de la part de Sulzer. Sulzer ne saurait être tenu responsable de toute erreur ou imprécision apparaissant dans le présent livre.

En dehors de ce qui est autorisé par la licence en question, aucune partie de cette publication ne saurait être reproduite, stockée dans un système de récupération, ou transmise, sous quelque forme que ce soit ou par tout moyen, électronique, mécanique, enregistrement, ou autre, sans le consentement écrit préalable de Sulzer.

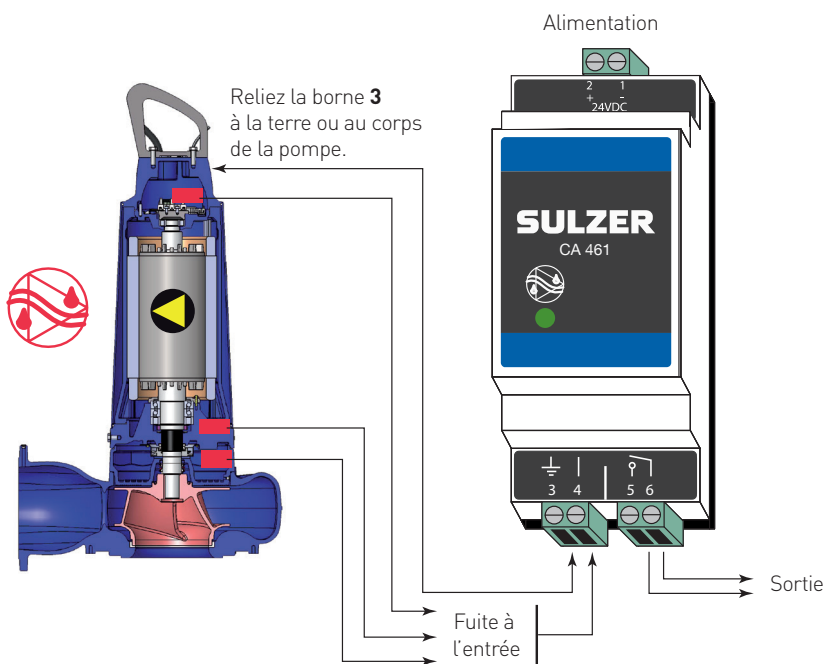
Sulzer se réserve le droit de modifier les spécifications consécutivement aux développements techniques.

1 FONCTIONNEMENT ET USAGE

Le CA 461 est un relais autonome de détection des fuites pour un montage sur glissière DIN.

1.1 Fonctionnement




Si de l'eau pénètre dans la chambre à huile et se mélange à l'huile, la résistance entre l'anode et le corps de la pompe s'en trouvera réduite. Si elle devient inférieure à 100 k ohms ($\pm 10\%$), le relais s'activera et les contacts sur les bornes 5 et 6 se fermeront. Le signal doit être stable pendant 10 secondes avant que le relais ne soit activé..



Borne	Description
1	Alimentation (+0 V CC ou N)
2	Alimentation (+24 V CC ou L1)
3	Terre / Châssis de la pompe
4	Entrée(s) depuis la/les sonde(s)/anode(s)
5	Contact de relais
6	Contact de relais (NO)

2 CARACTÉRISTIQUES TECHNIQUES

2.1 Données techniques CA 461

Leakage sensor voltage	12 VDC	
Max sensor current	< 15 μ A	
Seuil de détection des fuites	< 100 kohm	
Temporisation d'alarme	10 secondes	
Température ambiante de fonctionnement	-20 à +50 °C (-4 à +122 °F)	
Température ambiante de stockage	-30 à +80 °C (-22 à +176 °F)	
Indice de protection	IP 20	
Matériau du corps de pompe	PPO et PC	
Montage	Glissière DIN 35 mm	
Humidité	0-95% HR sans condensation	
Dimensions	108 x 58 x 35 mm (4.27 x 2.28 x 1.38 po.)	
Alimentation (\pm 10%)	16907010	110 - 230 V CA
	16907011	18 - 36 V CC
Consommation électrique	< 2 W	
Charge maxi. relais de sortie	250 V CA 3 Ampères	
Conformité	  	

Attention Si l'unité est utilisée d'une manière non décrite dans le présent document, la protection assurée par l'équipement peut s'en trouver fragilisée.

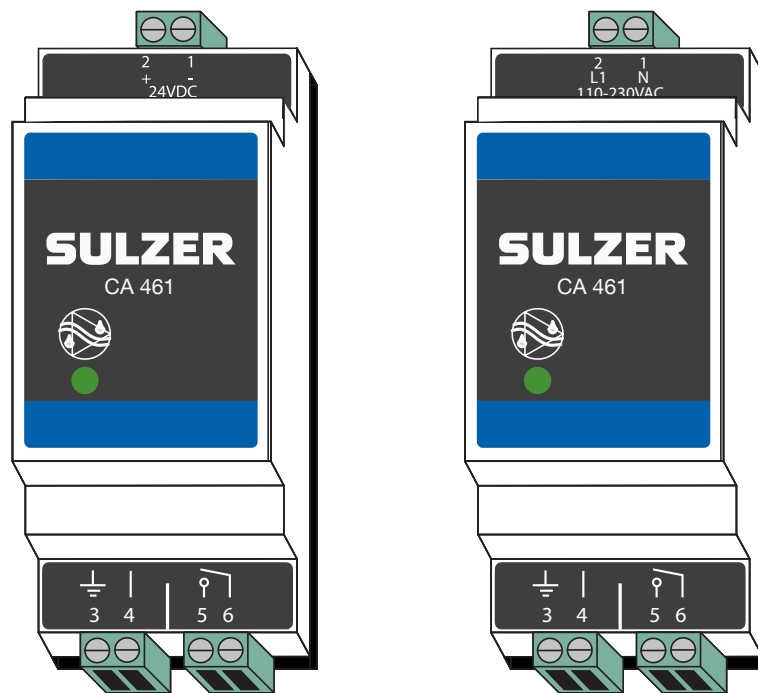
2.2 Nettoyage

Comment nettoyer l'unité

Mettre l'unité hors tension. Seul l'extérieur/le devant doit être nettoyé à l'aide d'un chiffon doux et sec. Un chiffon en microfibre, par exemple, serait un bon choix. Essuyer délicatement l'unité CA 461 sur le devant de façon à ne pas rayer la surface. Si le chiffon sec n'a pas retiré totalement la poussière, ne pas essayer d'appuyer plus fort pour l'enlever. Si nécessaire, humidifier le chiffon en ajoutant une petite quantité d'eau avec une légère solution de détergent doux et réessayer.

Ne jamais utiliser de détergent contenant un produit de polissage ou un solvant car cela pourrait avoir un impact sur la surface en plastique.

Lekdetectie Module Type ABS CA 461



Copyright © 2017 Sulzer. Alle rechten voorbehouden.

Dit handboek en de software die erin wordt beschreven, wordt geleverd onder licentie en mag alleen worden gebruikt en gekopieerd in overeenstemming met de bepalingen van een dergelijke licentie. De inhoud van dit handboek wordt alleen geleverd voor informatief gebruik, kan zonder voorafgaand bericht worden gewijzigd en dient niet te worden geïnterpreteerd als een verplichting van Sulzer. Sulzer draagt geen verantwoordelijkheid of aansprakelijkheid voor fouten of onjuistheden die eventueel in dit boek vermeld staan.

Uitgezonderd voor zover toegestaan door een dergelijke licentie, mag geen enkel deel van deze publicatie worden vermenigvuldigd, opgeslagen in een naslagsysteem of worden overgezet, in wat voor vorm of hoe dan ook, elektronisch, mechanisch, opgenomen of anderszins, zonder schriftelijke toestemming vooraf van Sulzer.

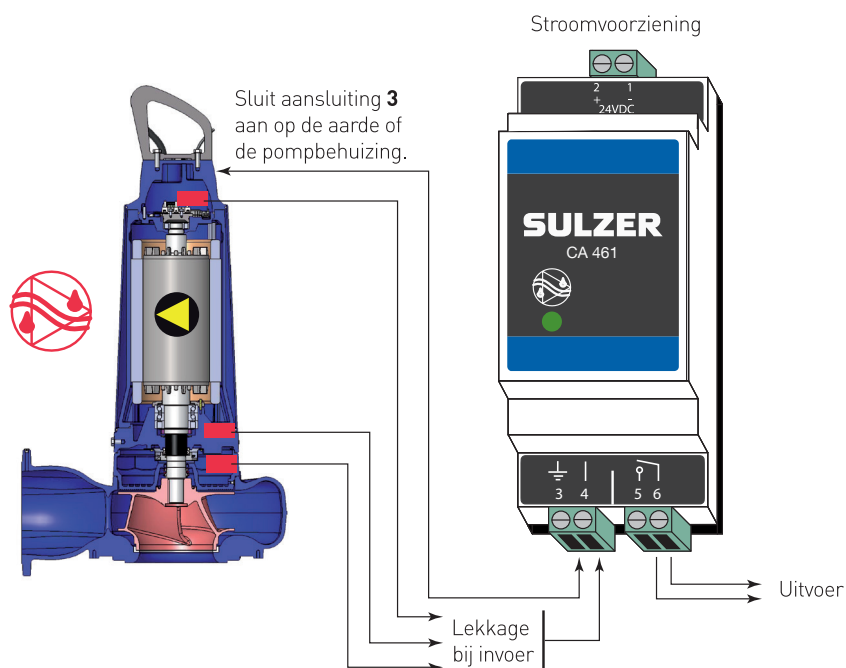
Sulzer behoudt zich het recht voor specificaties te wijzigen vanwege technische ontwikkelingen.

1 WERKING EN GEBRUIK

CA 461 is een standalone lekkagedetectierelais dat op de DIN-rail kan worden bevestigd.

1.1 Werking




Als water de oliekamer binnendringt en wordt vermengd met olie, vermindert de weerstand tussen de anode en de behuizing. Als deze weerstand minder dan 100 k ohm ($\pm 10\%$) wordt, wordt het relais geactiveerd en wordt het contact op aansluiting 5 en 6 uitgeschakeld. Het relais wordt pas geactiveerd als het signaal gedurende 10 seconden stabiel is.



Aansluiting	Beschrijving
1	Stroomvoorziening (0 V of N)
2	Stroomvoorziening (+24 VDC of L1)
3	Aarde / Pompchassis
4	Invoer van detector(en)/anode(n) pomp
5	Relaiscontact
6	Relaiscontact (NO)

2 TECHNISCHE GEGEVENS

2.1 Technische gegevens CA 461

Leakage sensor voltage	12 VDC	
Max sensor current	< 15 μ A	
Drempelwaarde lekkagedetectie	< 100 kohm	
Alarm na	10 seconden	
Bedrijf bij omgevingstemperatuur	-20 tot +50 °C (-4 tot +122 °F)	
Opslag bij omgevingstemperatuur	-30 tot +80 °C (-22 tot +176 °F)	
Beschermingsgraad	IP 20	
Materiaal behuizing	PPO en PC	
Bevestiging	DIN Rail 35 mm	
Vochtigheid	0-95% RH niet-condenserend	
Afmetingen	108 x 58 x 35 mm (4.27 x 2.28 x 1.38 inch)	
Stroomvoorziening (\pm 10%)	16907010	110 - 230 VAC
	16907011	18 - 36 VDC
Stroomverbruik	< 2 W	
Max. belasting uitvoerrelais	250 VAC 3 ampère	
Compliance	  	

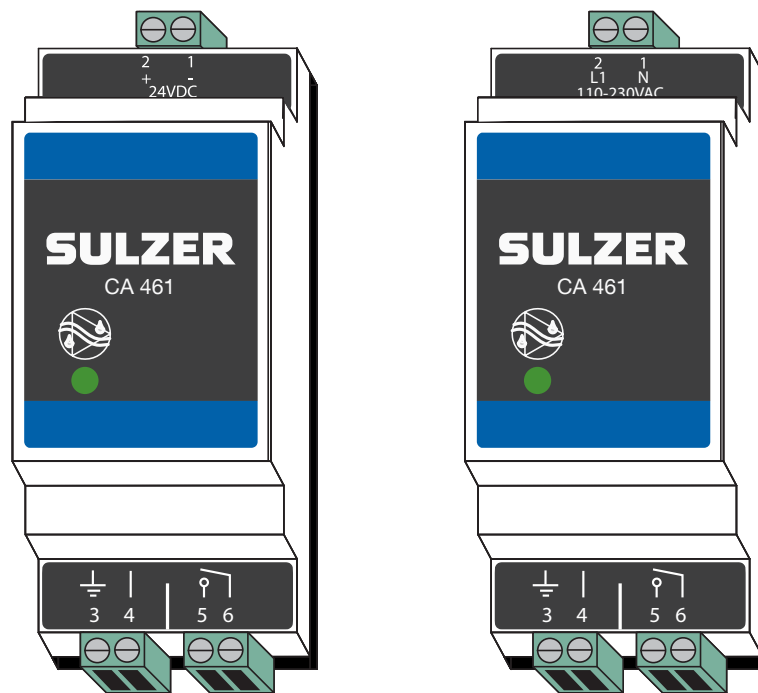
Let op Indien de eenheid wordt gebruikt op een manier die niet in dit document beschreven is, kan de veiligheid die de apparatuur biedt, in gevaar komen.

2.2 Reiniging

Hoe reinig ik het apparaat

Schakel de spanning van het apparaat uit en reinig alleen de buitenkant/voorkant door middel van een droge, zachte doek. Een goede keuze is een microvezeldoek. Veeg zachtjes de CA 461-eenheid aan de voorkant schoon om de bekleding niet te krassen. Indien het vuil niet volledig door middel van het droge doek wordt verwijderd, mag u niet harder gaan drukken in een poging om het af te schrapen. Bevochtig het doek indien nodig met een beetje water met een zachte zeepoplossing en probeer het opnieuw. Reinig nooit met een met polijst- of oplosmiddel. Dit kan het plastic oppervlak beschadigen.

Relé para Detección de Fugas Gama ABS CA 461



Copyright © 2017 Sulzer. Reservados todos los derechos.

Este manual, así como el software descrito en el mismo, se entrega bajo licencia y puede ser utilizado o copiado únicamente de acuerdo a las condiciones de dicha licencia. El contenido de este manual se entrega sólo a título informativo, está sujeto a cambios sin previo aviso y no debe ser considerado como una obligación por parte de Sulzer. Sulzer declina toda responsabilidad por los errores o incorrecciones que puedan aparecer en este manual.

Exceptuando lo que permita esta licencia, se prohíbe la reproducción de partes de esta publicación, su almacenamiento en sistemas de recuperación y su transmisión a través de cualquier medio, electrónico, mecánico, grabado o cualquier otro sin una autorización previa de Sulzer.

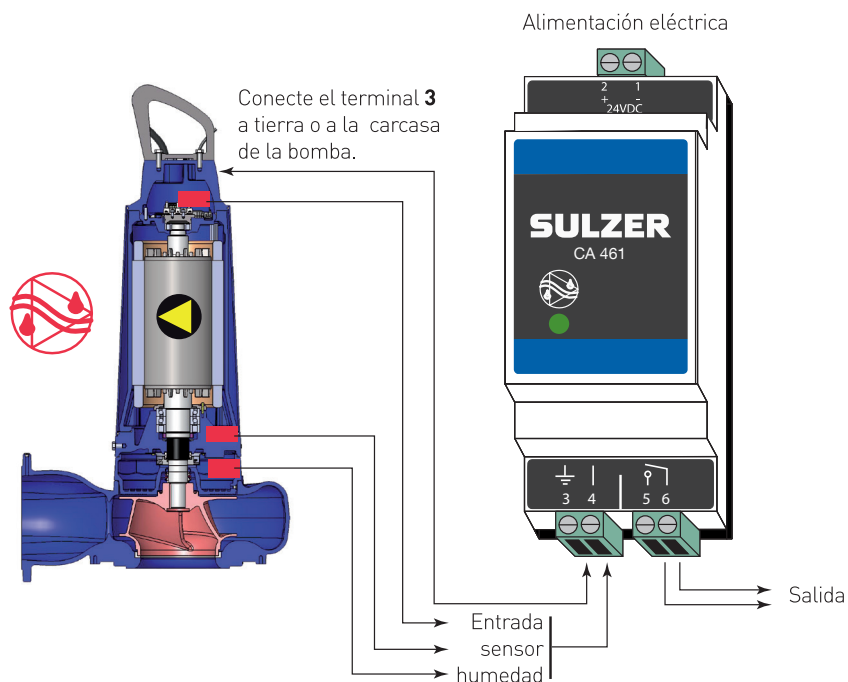
Sulzer se reserva el derecho de modificar las especificaciones por causa de desarrollos tecnológicos.

1 FUNCIONAMIENTO Y USO

El CA 461 es un acondicionador de señal para señal de electrodo para detección de humedad de montaje sobre carril DIN y salida a relé libre de potencial.

1.1 Funcionamiento




Cuando entra agua en la cámara de aceite y se mezcla con el aceite, la resistencia situada entre el ánodo y la carcasa disminuye. Si la resistencia es menor a 100 k ohms ($\pm 10\%$), el relé se activa y cierra el contacto entre los terminales 5 y 6. En general se usa ese mismo principio para cualquier otro tipo de electrodo de humedad de bombas ABS. La señal debe mantenerse estable durante 10 segundos para que la salida a relé se active.



Terminal	Descripción
1	Alimentación eléctrica (0 V o N)
2	Alimentación eléctrica (+24 VDC o L1)
3	Tierra / Carcasa de la bomba
4	Entrada(s) sonda(s) humedad en bomba
5	Salida a relé mediante contacto
6	Salida a relé mediante contacto (NO)

2 TECHNICAL DATA

2.1 Datos técnicos CA 461

Tensión de alimentación del sensor	12 VDC	
Corriente máxima a sensor	< 15 μ A	
Umbral de detección de fugas	< 100 kohm	
Retardo para alarma	10 segundos	
Temperatura ambiente funcionamiento	-20 hasta +50 °C (-4 hasta +122 °F)	
Temperatura ambiente almacenamiento	-30 hasta +80 °C (-22 hasta +176 °F)	
Grado de protección	IP 20, NEMA: Tipo 1	
Material del envoltente	PPO y PC	
Montaje	Carril DIN 35 mm	
Categoría de instalación	CAT II	
Grado de contaminación	2	
Propagación de la llama	Autoextinguible en 10 segundos, clasificación V0 (E45329)	
Grado de humedad	0-95 % de humedad relativa sin condensación	
Dimensiones	108 x 35 x 58 mm (4,25 x 1,38 x 2,28 pulgadas)	
Alimentación (\pm 10%)	16907010	110 - 230 VAC
	16907011	18 - 36 VDC
Fusible	Máximo 10 A	
Tamaño del terminal cable	Sólo cable de cobre flexible de 0,2 a 2,5 m ² y 8 mm de longitud de punta pelada o con terminal	
Par de apriete del terminal	0,56 - 0,79 Nm (5-7 lbs-in)	
Consumo	< 2 W	
Carga máx. de salida a relé	250 VAC 3 Amperios	
Altitud	Máximo 2.000 m sobre el nivel del mar (6.562 pies)	
Conformidad	  	

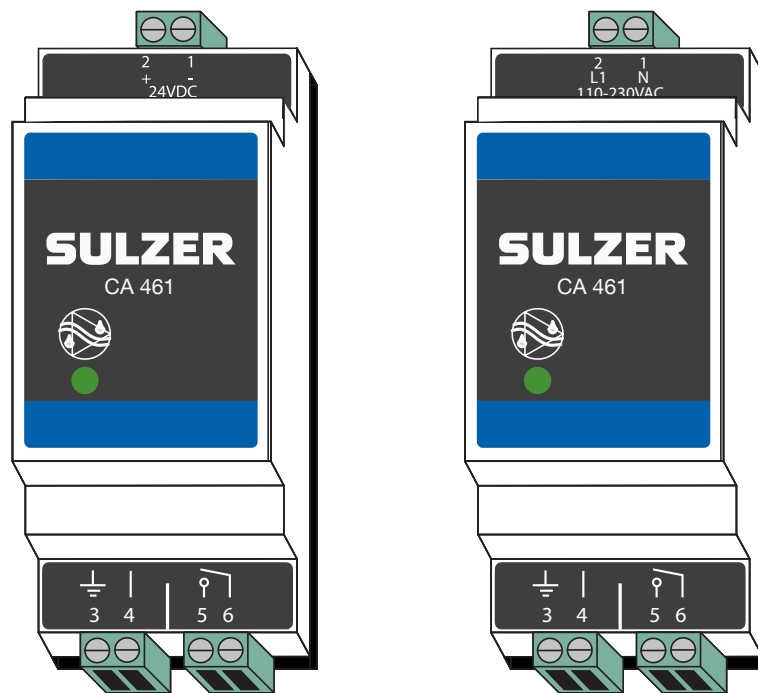
Atención Si se utiliza la unidad de una forma distinta a la descrita en este documento, la protección ofrecida por el equipo podría verse afectada.

2.2 Limpieza

Cómo limpiar la unidad

Desconecte el suministro eléctrico de la unidad y limpie solamente el exterior/ parte frontal de la misma con un paño suave y seco. Se recomienda utilizar un paño de microfibra para limpiar la parte frontal del CA 461, teniendo cuidado de no rayar el revestimiento. Si no es posible quitar completamente la suciedad con el paño seco, no aplique más presión para intentar eliminarla. Si es necesario, humedezca el paño con una pequeña cantidad de agua y un detergente suave, y vuelva a intentarlo. Nunca utilice el detergente junto con un agente de pulido o un disolvente, ya que podría dañar la superficie plástica.

Relé para Detecção de Fugas Gama ABS CA 461



Copyright © 2017 Sulzer. Todos os direitos reservados.

Este manual, assim como o software nele descrito, é fornecido sob licença e pode ser usado ou copiado somente de acordo com os termos da referida licença. O conteúdo deste manual é fornecido apenas para uso informativo, está sujeito a alterações sem aviso prévio e não deve ser considerado como compromisso da Sulzer. A Sulzer não assume nenhuma obrigação ou responsabilidade por quaisquer erros ou imprecisões que possam aparecer neste guia.

Exceto quando permitido pela licença, nenhuma parte desta publicação pode ser reproduzida, armazenada em sistema de recuperação, transmitida, por qualquer meio – eletrônico, mecânico, de gravação, ou qualquer outro tipo – sem expressa permissão por escrito da Sulzer.

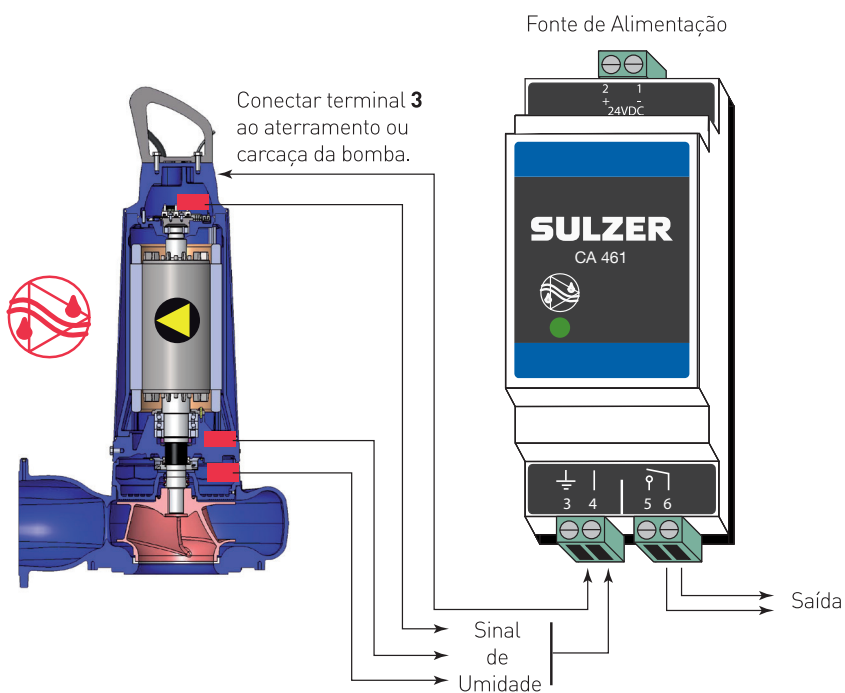
Sulzer se reserva do direito de alterar especificações devido a evoluções tecnológicas.

1 FUNÇÃO E UTILIZAÇÃO

O CA 461 é um relé de detecção de umidade standalone para montagem em trilho DIN.

1.1 Função




Caso exista ingresso de umidade na câmara de óleo, a qual se mistura com o óleo, a resistência entre o dieletrodo e a carcaça da bomba irá diminuir. Se a resistência for menor do que 100 kΩ (±10%), o relé será sensibilizado e o contato entre os terminais 5 e 6 será fechado. O sinal deverá ficar estável por 10 segundos antes do relé ser ativado.



Terminal	Descrição
1	Alimentação (0 V ou N)
2	Alimentação (+24 VDC ou L1)
3	Aterramento/Carcaça da bomba
4	Entrada(s) para Dieletrodo(s)
5	Contato de Saída
6	Contato de Saída (NA)

2 ESPECIFICAÇÕES TÉCNICAS

2.1 Especificações Técnicas CA 461

Leakage sensor voltage	12 VDC
Max sensor current	< 15 μ A
Resistência máxima de detecção	< 100 k Ω
Atraso para alarme	10 segundos
Temperatura ambiente para operação	-20 a +50 °C (-4 a +122 °F)
Temperatura ambiente para armazenamento	-30 a +80 °C (-22 a +176 °F)
Grau de proteção	IP 20
Material de fabricação	PPO e PC
Montagem	Trilho DIN 35 mm
Umidade	0–95% RH não condensada
Dimensões	108 x 58 x 35 mm (4.27 x 2.28 x 1.38 in.)
Alimentação (\pm 10%)	16907010 110 - 230 VAC
	16907011 18 - 36 VDC
Consumo de energia	< 2 W
Carga máx. de saída do relé	250 VAC 3 Amperes
Conformidade	  

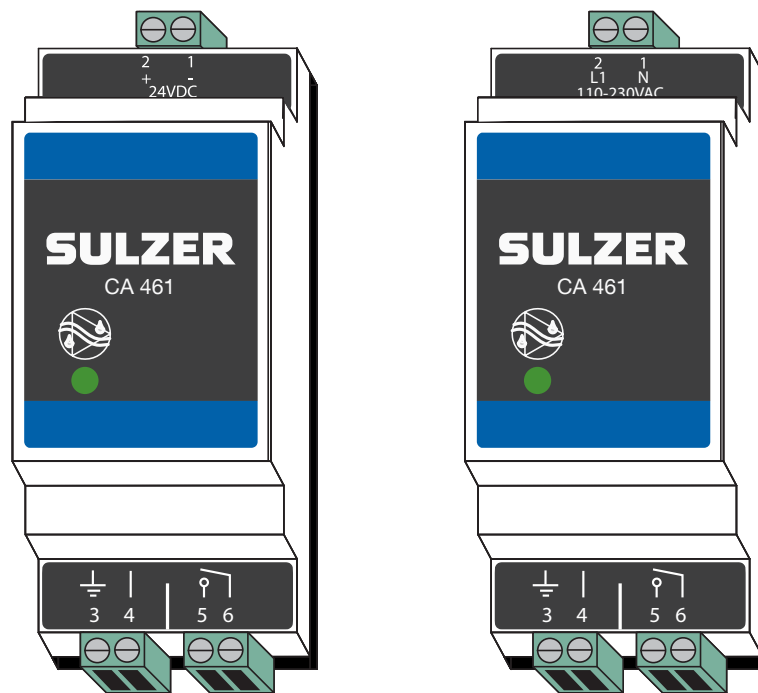
Atenção Se a unidade for usada de uma forma não descrita nesse documento, a proteção oferecida pelo equipamento pode ficar comprometida.

2.2 Limpeza

Como limpar a unidade

Desligar a alimentação da unidade e somente o exterior/frente deve ser limpo usando um pano seco e suave. Uma boa escolha seria um pano de microfibras e limpar suavemente a unidade CA 461 de forma a não danificar o revestimento. Se o pano seco não remover totalmente a sujeira, não faça mais força para tentar retirar a sujeira. Se necessário, umedeça o pano acrescentado uma pequena quantidade de água com uma solução de detergente suave e tente novamente. Nunca use detergente com polimento ou solvente que podem ter impacto na superfície de plástico.

Fuktvaktsrelä Typ ABS CA 461



Copyright © 2017 Sulzer. Med ensamrätt.

Denna handbok, liksom den programvara som beskrivs däri, tillhandahålles under licensvillkor och får kopieras endast i överensstämmelse med villkoren i licensavtalet. Innehållet i denna handbok är avsett endast för information och kan ändras utan att detta meddelas och får inte tolkas som ett åtagande från Sulzer. Sulzer har inget ansvar och inga skyldigheter för några fel eller oklarheter som kan förekomma i denna bok.

Med undantag av vad som tillåts i licensavtalet får ingen del av detta dokument kopieras, lagras i något återvinningsbart system eller överföras i någon form eller på något sätt elektroniskt, mekaniskt, inspelat eller på annat sätt utan skriftlig tillåtelse från Sulzer.

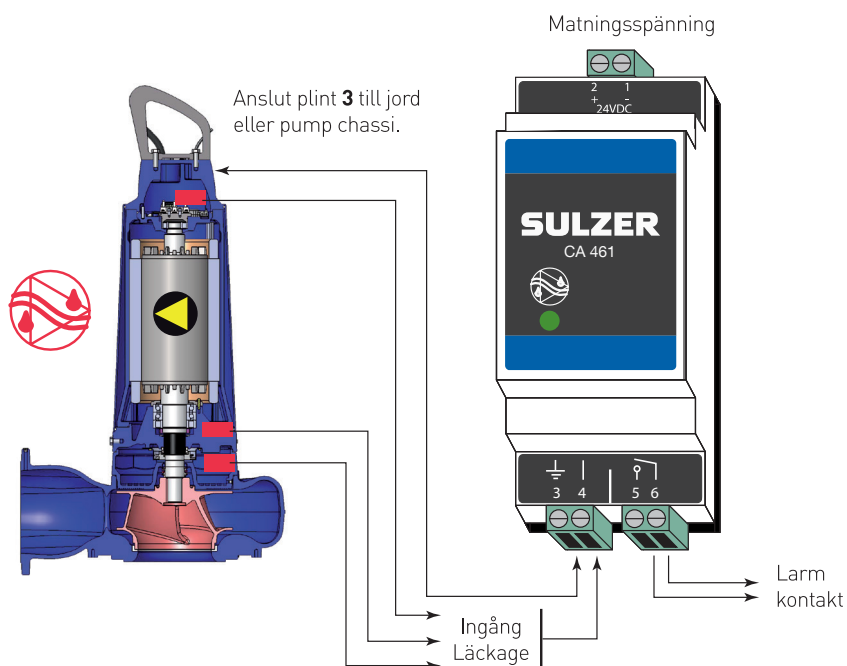
Sulzer förbehåller sig rätten att ändra specifikationer på grund av teknisk utveckling.

1 FUNKTION OCH ANVÄNDNING

CA 461 är en enhet för detektering av vattenläckage i pumpens slutna utrymmen.

1.1 Funktion




Om vatten kommer in i pumpens lager- eller i kopplingsutrymme, så kommer resistansen att minska mellan mätproben och jord. Om resistansen understiger 100k ohm ($\pm 10\%$) blir reläet aktivt genom att larmkontakten på plint 5 och 6 sluts. Värdet måste ligga under 100k ohm i minst 10 sekunder innan omslag sker.



Terminal	Beskrivning
1	Matningsspänning (0 V eller N)
2	Matningsspänning (+24 VDC eller L1)
3	Jord/Pump chassi
4	Pump DI probe
5	Larm kontakt
6	Larm kontakt (NO)

2 TEKNISKA DATA

2.1 Tekniska data CA 461

Leakage sensor voltage	12 VDC	
Max sensor current	< 15 μ A	
Tröskelvärde för detektion av läckage	<100 kohm	
Larmfördröjning	10 sekunder	
Temperaturområde drift	-20 till +50 °C (-4 till +122 °F)	
Temperaturområde lagring	-30 till +80 °C (-22 till +176 °F)	
Skyddsklass	IP 20	
Material ytterkåpa	PPO och PC	
Montering	DIN Rail 35mm	
Fuktighet	0-95% RH ej kondenserande	
Mått	108 x 58 x 35 mm (4.27 x 2.28 x 1.38 tum)	
Matningsspänning ($\pm 10\%$)	16907010	110 - 230 VAC
	16907011	18 - 36 VDC
Effektkonsumtion	< 2 W	
Max belastning larmrelä	250 VAC 3 Ampere	
Överensstämmelse	  	

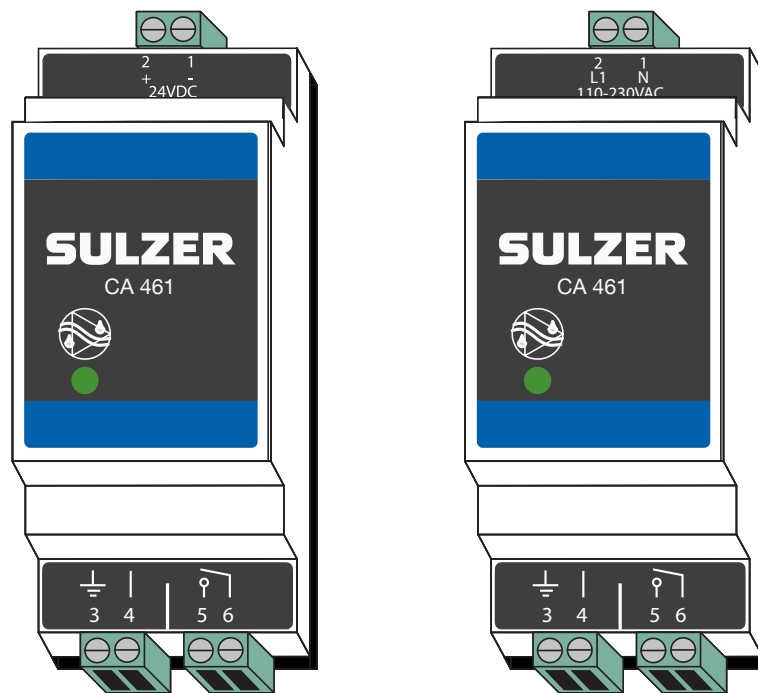
Viktigt Om enheten används på annat sätt än vad som framgår av detta dokument kan utrustningens skyddande funktion påverkas.

2.2 Rengöring

Rengöra enheten

Stäng av enheten och rengör den endast utvändigt med en torr och mjuk rengöringsduk. Torka gärna av framsidan av CA 461-enheten med en mikrofiberduk för att förhindra att ytan repas. Om smutsen inte kan avlägsnas med en torr rengöringsduk ska du inte gnugga hårdare. Fukta vid behov rengöringsduken med en mild tvällösning och försök igen. Använd inte rengöringsmedel med slipmedel eller lösningsmedel som kan skada plastytan.

Lekkasjerelee Type ABS CA 461



Copyright © 2017 Sulzer. Alle rettigheter forbeholdt.

Denne håndboken, så vel som programvaren som er beskrevet i den, er levert på lisens og kan bare brukes eller kopieres i samsvar med de betingelser som gjelder for en slik lisens. Innholdet i håndboken er levert som informasjon alene, det kan endres uten forvarsel og skal ikke fortolkes som en forpliktelse fra Sulzer. Sulzer påtar seg intet ansvar eller forpliktelse i forhold til feil eller unøyaktigheter som måtte forekomme i denne boken.

Med unntak for det som er tillatt i en slik lisens, kan ingen del av denne publikasjonen reproduseres, lagres i et gjenfinningsystem eller overføres, i noen form eller med noen midler, elektronisk, mekanisk, som opptak eller på annen måte, uten etter forutgående skriftlig tillatelse fra Sulzer.

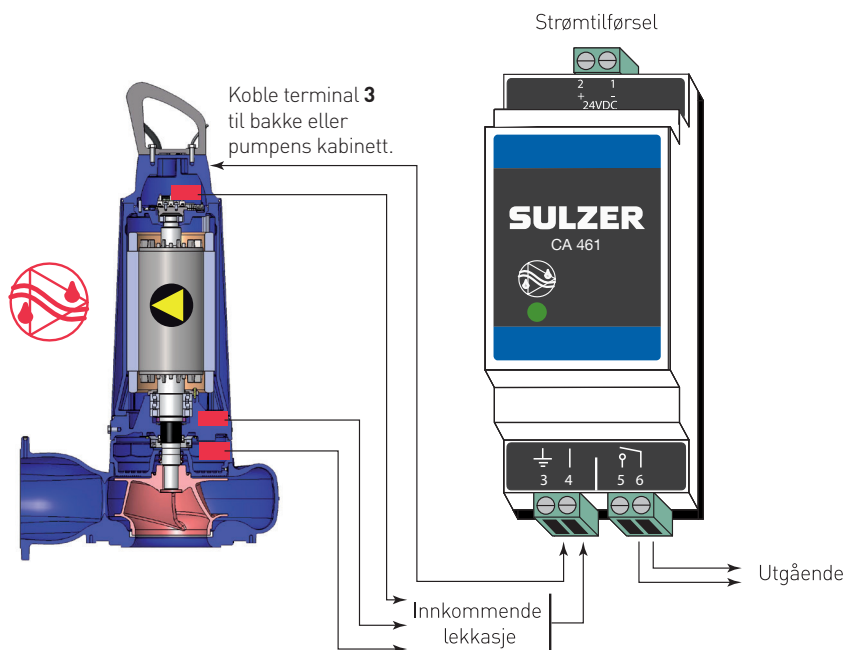
Sulzer forbeholder seg retten til å endre spesifikasjoner som følge av tekniske utviklinger.

1 FUNKSJON OG BRUK

CA 461 er et frittstående lekkasjesporingspanel for montering av DIN-skinne.

1.1 Funksjon




Hvis vann kommer inn i oljekammeret og blander seg med oljen, vil motstanden mellom anoden og kabinettet reduseres. Hvis motstanden blir lavere enn 100 k ohms ($\pm 10\%$), vil panelet aktiveres og kontakt på terminal 5 og 6 lukkes. Signalet må være stabilt i minst 10 sekunder før panelet aktiveres.



Terminal	Beskrivelse
1	Strømforsyning (0 V eller N)
2	Strømforsyning (+24 VDC eller L1)
3	Bakke/pumpechassis
4	Innkommende fra pumpe sonder/anoder
5	Panelkontakt
6	Panelkontakt (NO)

2 TEKNISKE DATA

2.1 Tekniske data CA 461

Leakage sensor voltage	12 VDC	
Max sensor current	< 15 μ A	
Lekkasjesporingsgrense	< 100 kohm	
Alarm på forsinkelse	10 sekunder	
Driftstemperatur i omgivelsene	-20 til +50 °C (-4 til +122 °F)	
Driftstemperatur ved lagring	-30 til +80 °C (-22 til +176 °F)	
Beskyttelsesgrad	IP 20	
Kabinettmateriale	PPO og PC	
Montering	DIN-skinne 35 mm	
Fuktighet	0-95% RH ikke-kondenserende	
Dimensjoner	108 x 58 x 35 mm (4.27 x 2.28 x 1.38 in.)	
Strømforsyning ($\pm 10\%$)	16907010	110 - 230 VAC
	16907011	18 - 36 VDC
Strømforbruk	< 2 W	
Maks belastning utgående panel	250 VAC 3 Ampere	
Samsvar	  	

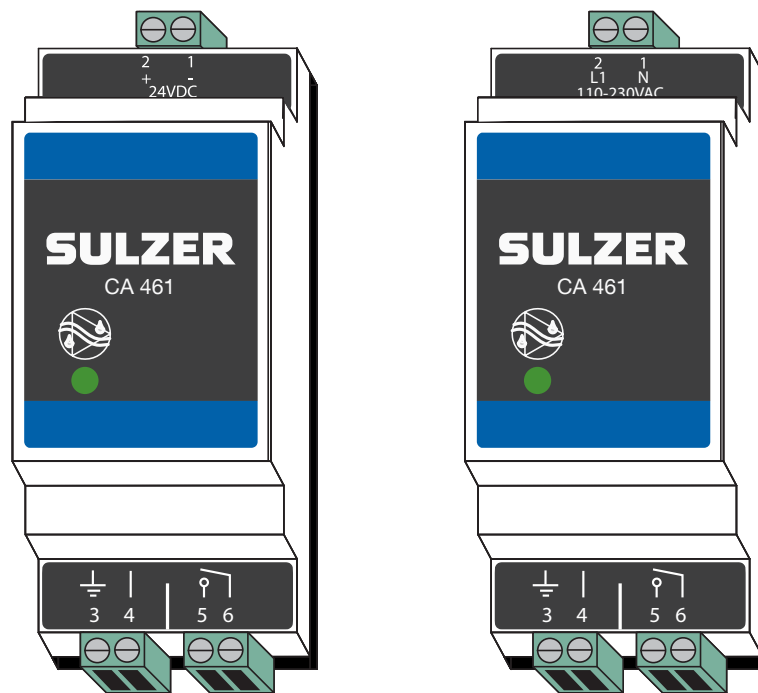
OBS! Hvis denne enheten blir brukt på en måte som ikke er beskrevet i dette dokumentet kan beskyttelsen som er bygget inn i utstyret bli svekket.

2.2 Rengjøring

Hvordan enheten holdes ren

Strømmen til enheten skal slås av, og bare utsiden/fronten skal rengjøres ved bruk av en tørr, myk klut. Et godt valg vil være en klut av mikrofibertypen, for å tørke CA 461-enheten varsomt på fronten for ikke å lage riper i belegget. Hvis den tørre kluten ikke klarer å fjerne skitten fullstendig skal det ikke presses hardere for å skrubbe den av. Om nødvendig skal kluten fuktes med litt vann med en tynn løsning av et mildt vaskemiddel, før det gjøres et nytt forsøk. Bruk aldri vaskemidler med polermiddel eller løsemiddel som kan påvirke plastoverflaten.

Lekagerelæ Type ABS CA 461



Copyright © 2017 Sulzer. All rights reserved.

Den manual og softwaren, der beskrives i den, er beskyttet af licens og må kun blive benyttet eller kopieret i overensstemmelse med termerne af den pågældende licens.

Indholdet i denne manual er kun beregnet til informationsbrug, og kan være underlagt ændringer uden varsel, og skal ikke fortolkes som en binding af Sulzer.

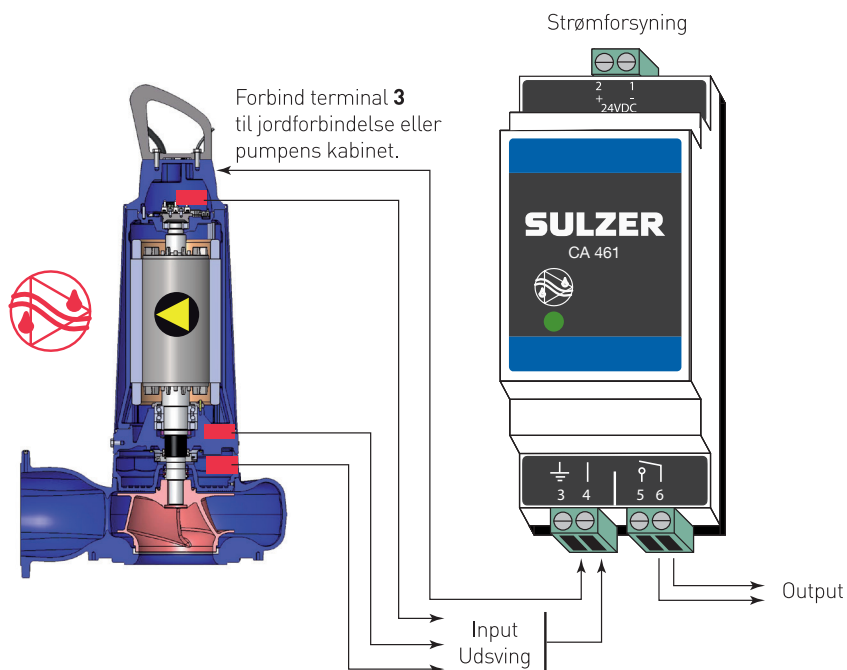
Sulzer forbeholder sig retten til at ændre specifikationer, der grundet af den tekniske udvikling.

1 FUNKTION OG ANVENDELSE

CA 461 er et separat lækage sporings relæ til DIN rail mount

1.1 Funktion




Hver der kommer van I olieammeret og det blander sig med olien, vil modstanden imellem anoden og kabinettet aftage. Hvis modstanden bliver lavere en 100 k ohm ($\pm 10\%$), starter relæet og kontakten til terminal 5 og 6 afskæres. Signalet er nødt til at være stabilt i 10 sekunder før relæet bliver aktiveret.



Terminal	Beskrivelse
1	Strømforsyning (0 V eller N)
2	Strømforsyning (+24 VDC eller L1)
3	Jordforbindelse/pumpe chasis
4	Input(s) fra punpe føler(e)/anode(r)
5	Relæ kontakt
6	Relæ kontakt (NO)

2 TEKNISKE DATA

2.1 Tekniske data CA 461

Leakage sensor voltage	12 VDC	
Max sensor current	< 15 μ A	
Udsvingnings detektionens begyndelse	< 100 kohm	
Alarm forsinkelse	10 sekunder	
Omgivende drifttemperaturer	-20 til +50 °C (-4 til +122 °F)	
Omgivende lager temperaturer	-30 til +80 °C (-22 til +176 °F)	
Beskyttelsesgraden	IP 20	
Kabinettets materiale	PPO og PC	
Montering	DIN Rail 35 mm	
Luftfugtighed	0-95% RH ikke-kondenserende	
Dimensionerne	108 x 58 x 35 mm (4.27 x 2.28 x 1.38 in.)	
Strømforsyning ($\pm 10\%$)	16907010	110 - 230 VAC
	16907011	18 - 36 VDC
Strømforbrug	< 2 W	
Den maksimale udgangsrelæ belastning	250 VAC 3 Ampere	
Overensstemmelse	  	

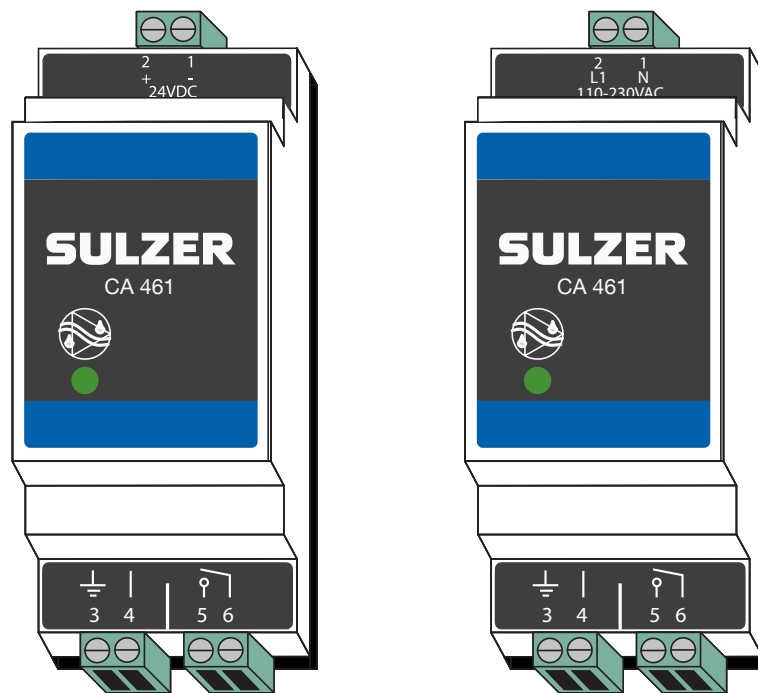
Pas på! Hvis enheden bruges på en måde, der ikke er beskrevet i dette dokument, kan det medføre, at beskyttelsen leveret sammen med udstyret ikke fungerer.

2.2 Rengøring

Sådan rengøres enheden

Sluk for enheden, og rengør kun ydersiden/forsiden ved hjælp af en tør, blød klud. Det anbefales at vælge en mikrofiberklud og forsigtigt aftørre CA 461-enheden på forsiden for ikke at ridse belægningen. Hvis den tørre klud ikke kan fjerne al snavs, så lad være med at trykke hårdere for at fjerne det. Fugt om nødvendigt kluden ved at tilsætte en lille smule vand tilsat et mildt opvaskemiddel, og prøv igen. Brug aldrig rengøringsmidler med polermiddel eller opløsningsmiddel, der kan medføre skader på overfladen af plast.

Unità di Controllo Infiltrazioni Tipo ABS CA 461



Copyright © 2017 Sulzer. Tutti i diritti sono riservati.

Il presente manuale, così come il software in esso descritto, viene fornito su licenza e può essere utilizzato o copiato solo in conformità con i termini di tale licenza. Il contenuto di questo manuale ha esclusivamente scopo informativo, ed è soggetto a modifiche senza preavviso e non deve essere interpretato come un impegno da parte di Sulzer. Sulzer non si assume alcuna responsabilità per eventuali errori o imprecisioni contenute in questo manuale.

Nessuna parte di questa pubblicazione eccetto quanto consentito dalla licenza, può essere riprodotta, memorizzata in un sistema informatico, o trasmessa, in qualsiasi forma o con qualsiasi mezzo, elettronico, meccanico, di registrazione o altro, senza la previa autorizzazione scritta di Sulzer.

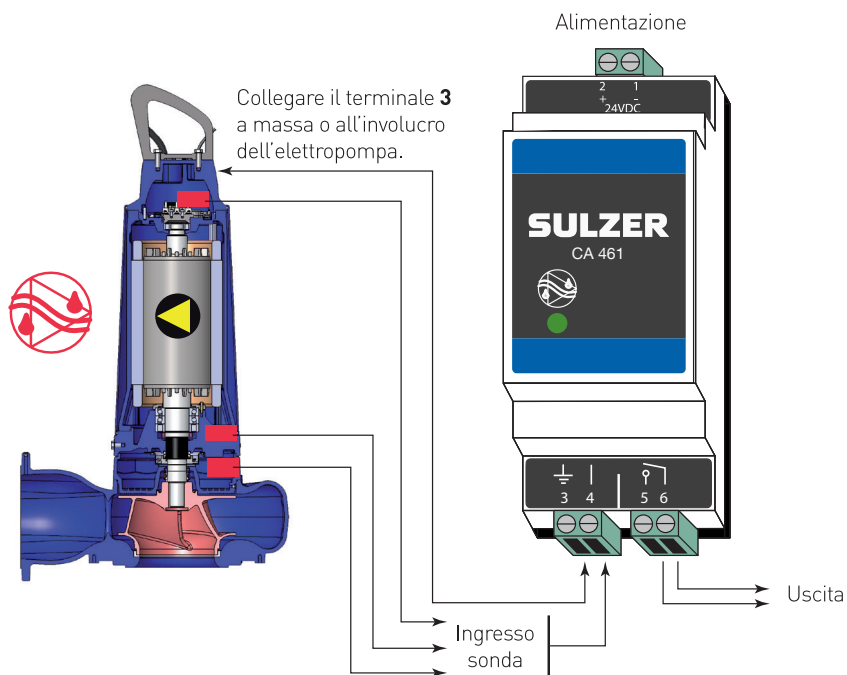
Sulzer si riserva il diritto di apportare modifiche anche in funzione di sviluppi tecnici.

1 FUNZIONI ED USO

Il CA 461 è un relè di rilevamento infiltrazione acqua in olio. E in grado operare in modalità stand-alone ed è predisposto per montaggio su barra DIN.

1.1 Funzione




L'ingresso dell'acqua all'interno della camera olio riduce la resistenza tra l'anodo e la carcassa dell'elettropompa. Quando la resistenza scende al di sotto dei 100 KOhm (+10%) il relè si attiva chiudendo il contatto fra i terminali 5 e 6. Il relè si attiva solo se il segnale risulta stabile per almeno 10 secondi.



Terminale	Descrizione
1	Alimentazione (0 V o N)
2	Alimentazione (+24 Vdc o L1)
3	Massa o involucro elettropompa
4	Ingresso dalla sonda dell'elettropompa / anodo (DI)
5	Contatto relè
6	Contatto relè (NO)

2 DATI TECNICI

2.1 Dati Tecnici CA 461

Leakage sensor voltage		12 VDC
Max sensor current		< 15 μ A
Soglia di rilevamento infiltrazione		< 100 kohm
Ritardo intervento allarme		10 secondi
Temperatura di funzionamento		-20 to +50 °C (-4 to +122 °F)
Temperatura di stoccaggio		-30 to +80 °C (-22 to +176 °F)
Grado di protezione		IP 20
Materiale del contenitore		PPO e PC (polifenilenoossido e policarbonato)
Montaggio		Guida DIN 35mm
Umidità		0-95% RH umidità relativa non condensata
Dimensioni		108 x 58 x 35 mm
Alimentazione (\pm 10%)	16907010	110 - 230 VAC
	16907011	18 - 36 VDC
Assorbimento		< 2 W
Carico massimo relè di uscita		250 VAC 3 Ampere
Conformità		  

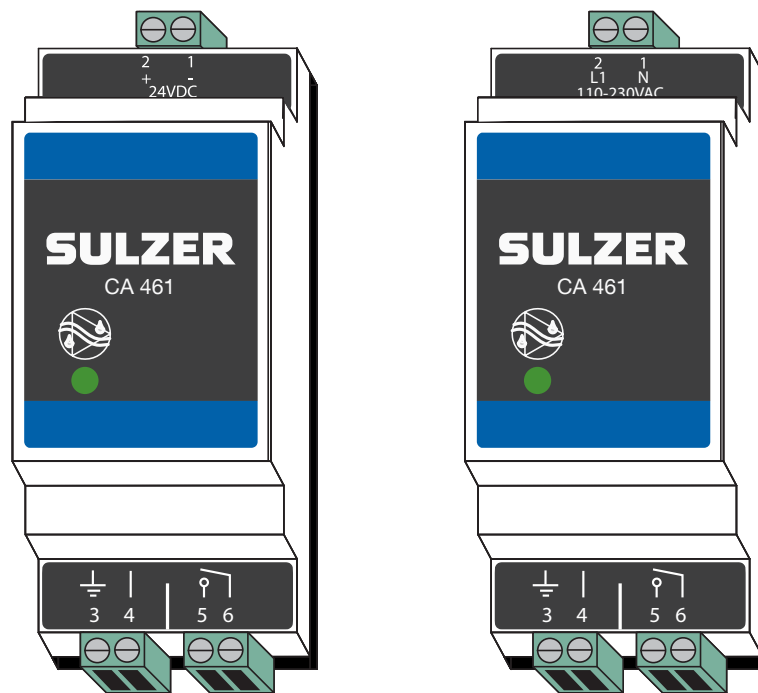
Attenzione Se l'unità viene utilizzata in maniera diversa da quanto descritto in questo documento, la protezione fornita dall'apparecchiatura potrebbe essere compromessa.

2.2 Pulizia

Come pulire l'unità

Spegnere l'unità e procedere alla pulizia della sola parte esterna/anteriore con un panno morbido e asciutto. Una buona scelta può essere un panno in microfibra, col quale strofinare delicatamente la parte anteriore dell'unità CA 461 per evitare di graffiare il frontalino. Se il panno asciutto non ha rimosso completamente la sporcizia, evitare di applicare maggiore pressione per rimuoverla. Se è il caso, inumidire il panno con una piccola quantità di una soluzione di acqua e detergente non aggressivo, quindi riprovare. Evitare di utilizzare detersivi con azione lucidante o solvente, che possono danneggiare la superficie in plastica.

Sygnalizator Stanu Zawilgocenia Typu ABS CA 461



Prawa autorskie © 2017 Sulzer. Wszelkie prawa zastrzeżone.

Niniejsza instrukcja, jak również opisane w niej oprogramowanie, podlegają licencji i mogą być wykorzystywane lub kopiowane wyłącznie w sposób zgodny z warunkami tej licencji. Treść niniejszego podręcznika jest przedstawiona wyłącznie w celach informacyjnych, może ulec zmianie bez uprzedzenia i nie powinna być traktowana jako zobowiązanie firmy Sulzer. Sulzer nie ponosi odpowiedzialności za żadne błędy lub nieścisłości mogące pojawić się w niniejszej publikacji.

Z wyłączeniem przypadków dopuszczonych warunkami licencji, żadna część niniejszej publikacji nie może być powielana, przechowywana w systemie wyszukiwania ani przesyłana, w żadnej postaci ani w żaden sposób, w drodze elektronicznej, mechanicznej, przez zapis na nośnikach lub innej, bez uprzedniej pisemnej zgody Sulzer.

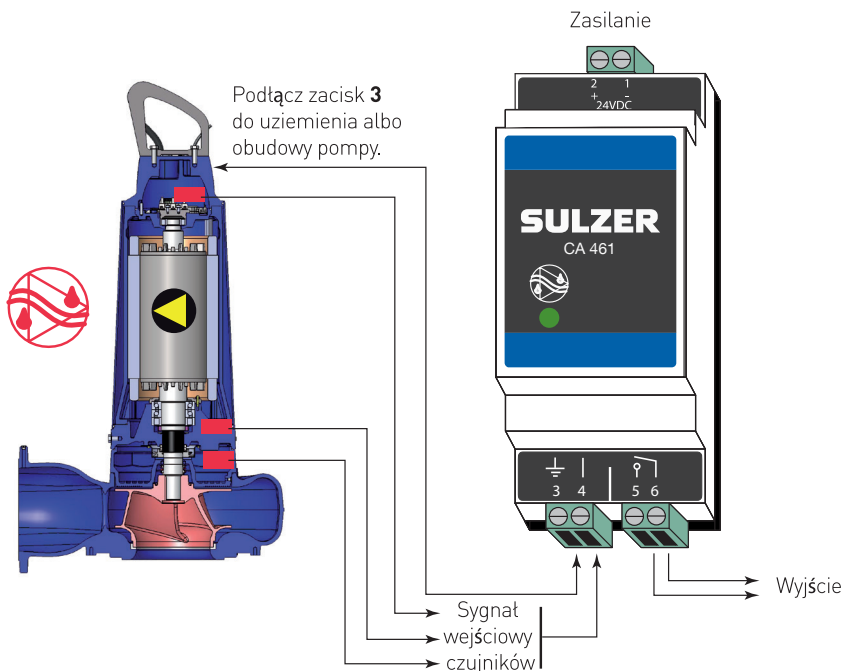
Sulzer zastrzega sobie prawo do zmiany specyfikacji urządzenia ze względu na udoskonalenia techniczne.

1 DZIAŁANIE I ZASTOSOWANIE

CA 461 to autonomiczny przekaźnik do wykrywania przecieków, montowany na szynie DIN.

1.1 Działanie




Kiedy woda dostaje się do komory olejowej i miesza z olejem, spada oporność pomiędzy anodą a obudową. Jeżeli oporność spadnie poniżej 100 kΩ (±10%), następuje aktywacja przekaźnika i zamykane są styki na zaciskach 5 i 6. Sygnał musi być stabilny przez 10 sekund, żeby przekaźnik zadziałał.



Zacisków	Opis
1	Zasilanie (0 V albo N)
2	Zasilanie (+24 V= albo L1)
3	Uziemienie / Obudowa pompy
4	Wejście (wejścia) z sond(y) / anod(y) pompy
5	Styk przekaźnika
6	Styk przekaźnika (NO)

2 DANE TECHNICZNE

2.1 Dane techniczne CA 461

Leakage sensor voltage	12 VDC
Max sensor current	< 15 μ A
Próg detekcji przecieku	< 100 k Ω
Alarm po opóźnieniu	10 sekund
Temperatura otoczenia podczas pracy	-20 do +50 °C (-4 do +122 °F)
Temperatura otoczenia podczas przechowywania	-30 do +80 °C (-22 do +176 °F)
Stopień ochrony	IP 20
Materiał obudowy	tlenek polifenylenu i poliwęglan
Mocowanie	Szyna 35mm typu DIN
Wilgotność	0-95% RH non-condensing
Wymiary	108 x 58 x 35 mm (4.27 x 2.28 x 1.38 cala)
Zasilanie (\pm 10%)	16907010 110 - 230 V~
	16907011 18 - 36 V=
Pobór mocy	< 2 W
Maks. obciążenie przekaźnika	250 VAC 3 A
Zgodność	  

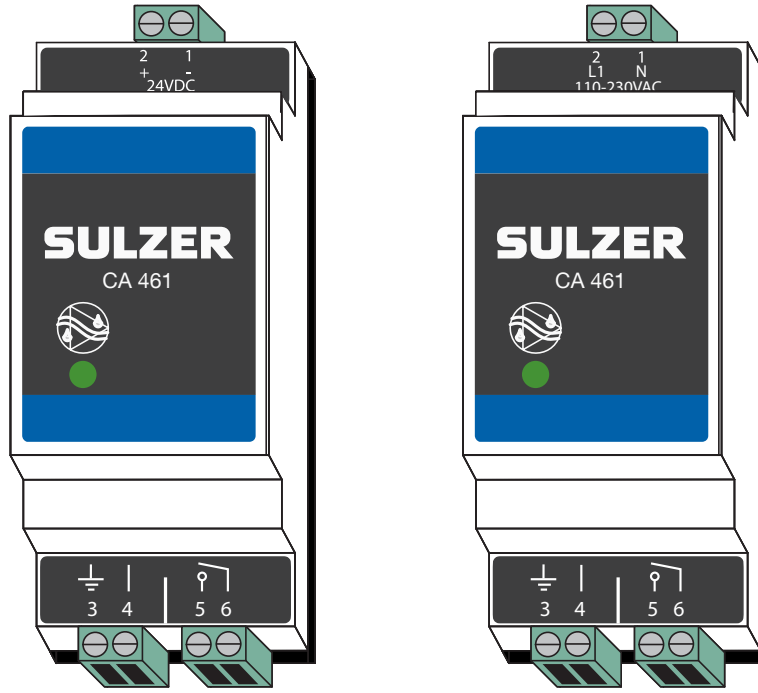
Uwaga Jeżeli urządzenie używane jest w sposób inny niż opisany w niniejszym dokumencie, ochrona zapewniana przez urządzenie może być osłabiona.

2.2 Czyszczenie

Sposób czyszczenia urządzenia

Wyłączyć urządzenie i czyścić jedynie od strony zewnętrznej/przedniej z użyciem suchej, miękkiej szmatki. Dobre wyniki daje użycie ściereczki z mikrofibry i czyszczenie poprzez delikatne wycieranie przodu urządzenia CA 461 tak, by nie porysować obudowy. Jeżeli sucha ściereczka nie usuwa zabrudzeń całkowicie, nie dociskać mocniej i nie próbować szorować. W razie potrzeby zwilżyć ściereczkę niewielką ilością wody i słabym roztworem łagodnego środka czyszczącego i spróbować ponownie. Nigdy nie stosować środków czyszczących z dodatkiem substancji polerujących ani rozpuszczalników, które mogą uszkodzić powierzchnię tworzywa sztucznego.

Nem Kaçağı Rölesi Tip ABS CA 461



Telif Hakkı © 2017 Sulzer. Tüm hakları saklıdır

Bu kılavuz ve içinde anlatılan yazılım lisanslıdır ve sadece lisansın şartlarına uygun şekilde kullanılabilir veya kopyalanabilir. Bu kılavuzun içeriği sadece bilgilendirme amaçlıdır, Sulzer taahhüdü olarak kabul edilmemelidir. Sulzer bu kitapta olabilecek herhangi bir hata veya yanlışlıktan dolayı sorumluluk kabul etmez.

Bu tür bir lisansla izin verilenin dışında, Sulzer tarafından yazılı olarak izin verilmedikçe bu yayının herhangi bir bölümü çoğaltılamaz, bir sunucu sistemine yerleştirilemez veya elektronik, mekanik, kayıt ya da başka bir biçimde iletilemez.

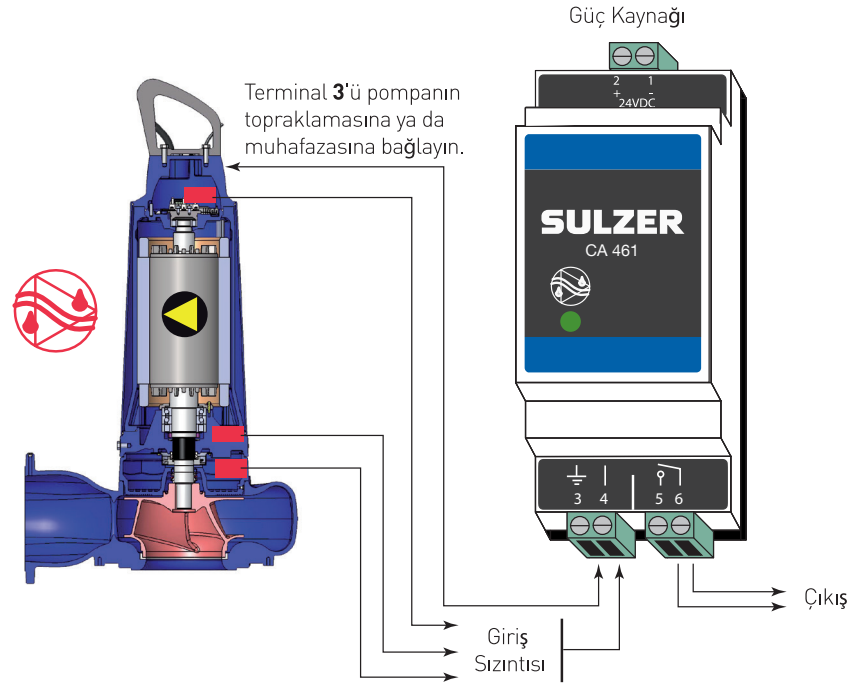
Sulzer teknik gelişmeler sebebiyle değişiklik yapma hakkını saklı tutar.

1 İŞLEV VE KULLANIM

CA 461, DIN standartlarında ray üzerine monte edilebilen bağımsız bir sızıntı algılama rölesidir.

1.1 İşlev




Yağ bölmesine su girdiğinde ve yağla karıştığında anod ve muhafaza arasındaki direnç azalacaktır. Eğer direnç 100 k ohm'dan ($\pm 10\%$) az hale gelirse röle etkinleşir ve terminal 5 ve 6'daki kontak kapanır. Röle etkinleşmeden önce sinyalin 10 saniye kararlı kalması gerekmektedir.



Terminal	Tanım
1	Güç kaynağı (0 V ya da N)
2	Güç kaynağı (+24 VDC ya da L1)
3	Toprak / Pompa şasisi
4	Pompanın sondaları / anodlarından girişler
5	Röle kontağı
6	Röle kontağı (NO)

2 TEKNİK VERİLER

2.1 Teknik veriler CA 461

Leakage sensor voltage	12 VDC	
Max sensor current	< 15 µA	
Sızıntı algılama eşiği	< 100 kohm	
Alarm gecikmesi	10 saniye	
Ortam çalışma sıcaklığı	-20 - +50 °C (-4 to - +122 °F)	
Ortam depolama sıcaklığı	-30 - +80 °C (-22 - +176 °F)	
Koruma derecesi	IP 20	
Muhafaza malzemesi	PPO ve PC	
Montaj	DIN Rayı 35 mm	
Nem	yoğunlaşmayan %0-95 Bağıl Nem	
Boyutlar	108 x 58 x 35 mm (4.27 x 2.28 x 1.38 inç)	
Güç kaynağı (±10%)	16907010	110 - 230 VAC
	16907011	18 - 36 VDC
Güç tüketimi	< 2 W	
Maks. yük çıkış rölesi	250 VAC 3 Amper	
Uygunluk	  	

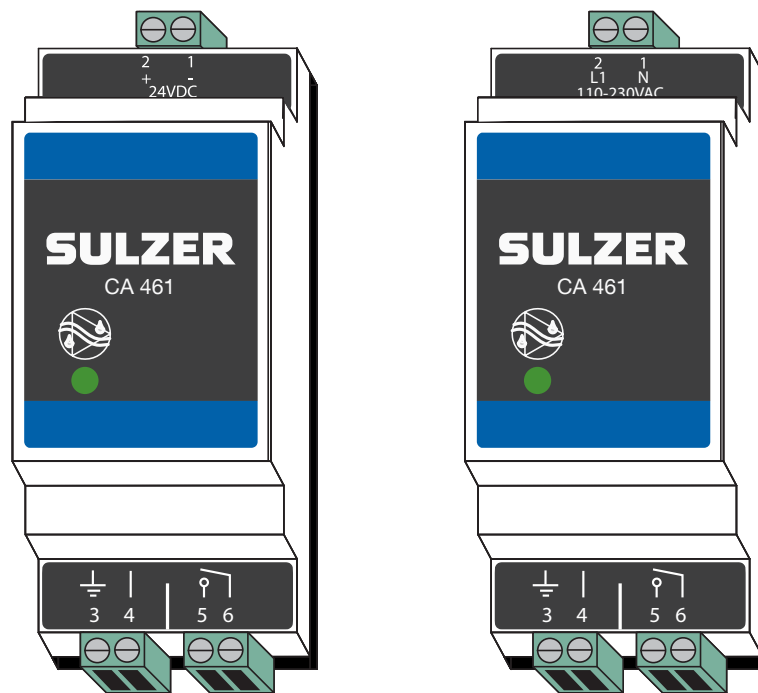
Dikkat Eğer birim, bu belgede açıklanmayan bir şekilde kullanıldıysa, bu donanım tarafından sağlanan koruma yetersiz olabilir.

2.2 Temizleme

Ünite nasıl temizlenir

Ünite kapatılmalı ve yalnızca dış/ön tarafı kuru, temiz bir bezle temizlenmelidir. Mikrofiber bez iyi seçenek olabilir. Dış katmana zarar vermemek için CA 461 ünitesinin ön tarafını yumuşak biçimde silin. Eğer kuru bez kirleri tam olarak temizlemediyse, ovarak çıkartmak için fazla bastırmayın. Gerekliyse hafif bir sulu yumuşak deterjan çözeltisi ekleyerek bezi nemlendirin ve tekrar deneyin. Plastik yüzeye zarar verebileceğinden asla cıvalı ya da solventli deterjan kullanmayın.

Реле герметичности типа ABS CA 461



Copyright © 2017 Sulzer. Все права защищены.

Данная инструкция, а также программное обеспечение, описанное в нем, поставляется по лицензии и может использоваться или копироваться только в соответствии с условиями этой лицензии. Содержание данной инструкции представлено только для информационных целей и может быть изменено без уведомления и не должно рассматриваться как обязательство компании Sulzer. Компания Sulzer не несет никакой ответственности или обязательств за любые ошибки или неточности, которые могут содержаться в данной инструкции.

За исключением случаев, предусмотренных лицензией, никакая часть данной публикации не может быть воспроизведена, сохранена в поисковой системе или передана в любой форме или любыми средствами, включая электронные, механические, записывающие или иные, без предварительного письменного разрешения компании Sulzer.

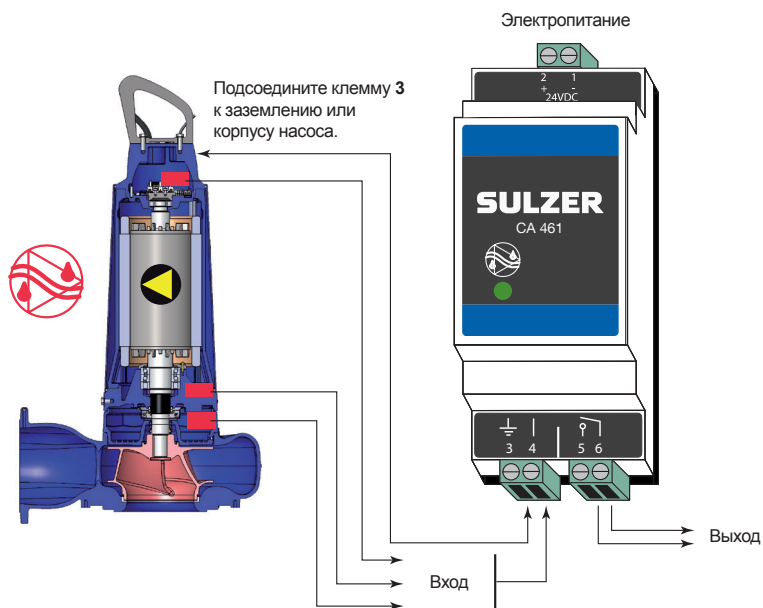
Компания Sulzer оставляет за собой право изменять технические характеристики в ходе технических разработок.

1 НАЗНАЧЕНИЕ И ОБЛАСТЬ ПРИМЕНЕНИЯ

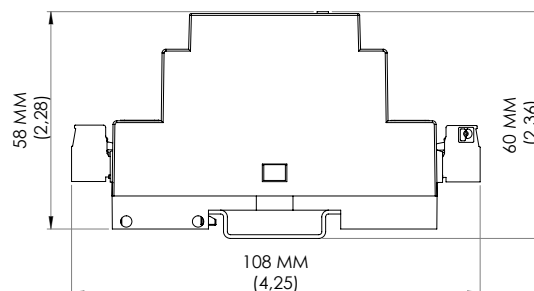
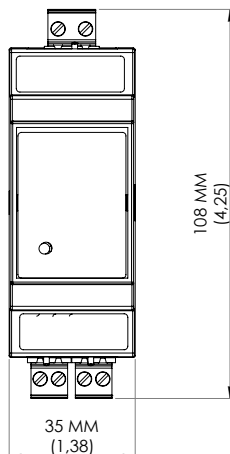
CA 461 представляет собой автономное реле герметичности для установки на DIN-рейке.

1.1 Назначение

В случае протечки воды, сопротивление между электродом датчика и корпусом будет уменьшаться. Если сопротивление становится ниже 100 кОм ($\pm 10\%$), реле активируется, а контакты на клеммах 5 и 6 замыкаются. Сигнал должен быть стабильным в течение 10 секунд прежде чем сработает реле.




Клемма	Описание
1	Питание (0 В или N)
2	Питание (+24 В пост. тока или L1)
3	Заземление / Масса
4	Вход (ы) от датчика (ов) / анод (ов) насоса
5	Контакт реле
6	Контакт реле (NO)



2 ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ

2.1 Технические характеристики CA 461

Leakage sensor voltage	12 VDC	
Max sensor current	< 15 µA	
Предел обнаружения протечки	< 100 кОм	
Задержки включения сигнализации	10 секунд	
Рабочая температура окружающей среды	от -20 до +50 °C (от -4 до +122 °F)	
Температура хранения	от -30 до +80 °C (от -22 до +176 °F)	
Степень защиты	IP 20, NEMA: Type 1	
Материал корпуса	ППО и ПК	
Монтаж	На DIN-рейку 35 мм	
Монтажная категория	CAT II	
Класс загрязнения	2	
Скорость возгорания	V0 (E45329)	
Влажность	0-95% RH без конденсата	
Размеры	В x Ш x Г: 108 x 35 x 58 мм	
Электропитание	16907010	110-230 В переменного тока
	16907011	18 - 36 В постоянного тока, БСНН или класса 2
Предохранитель	Макс. 10 А	
Сечение провода на клеммах	Используйте только медный (Cu) провод. 0,2 - 2,5 мм ² , гибкий сердечник, зачищенная длина 8 мм.	
Момент затяжки клемм	0,56 - 0,79 Нм	
Потребляемая мощность	< 2 Вт	
Макс. нагрузка выходного реле	250 В перем. тока 3 Ампера	
Высота	Максимум 2000 м над уровнем моря	
Соответствие		

Внимание Если устройство используется в целях, не описанных в данной инструкции, то защита, обеспечиваемая оборудованию, может быть нарушена.

2.2 Очистка

Как очистить устройство

Выключенное устройство, можно протереть только снаружи/спереди сухой, мягкой тканью. Для этой цели хорошо подойдет ткань из микрофибры. Осторожно протрите фронтальную часть устройства CA 461 так, чтобы не поцарапать накладку. Если сухая ткань не полностью удаляет грязь, не следует прилагать усилия чтобы очистить устройство. При необходимости смочите ткань небольшим количеством воды с добавлением мягкого моющего средства и повторите попытку. Никогда не используйте моющие средства с содержанием полиролей или растворителей, которые могут оказать влияние на пластиковую поверхности.

Declaration of Conformity

As defined by:

EMC-Directives 2004/108/EC and 92/31/EEC, Low Voltage Directive 2006/95/EC, Directive for CE-Marking 93/68/EEC

(EN) EC Declaration of Conformity	(SV) EG-försäkran om överensstämmelse
(DE) EG-Konformitätserklärung	(NO) EUs Samsvarserklæring
(FR) Déclaration de Conformité CE	(DA) EC-Overensstemmelseserklæring
(NL) EC-Overeenkomstigheidsverklaring	(FI) EU-Vaatimustenmukaisuusvakuutus
(ES) Declaración de conformidad CE	(ET) EÜ Vastavuse deklaratsioon
(PT) Declaração de conformidade CE	(PL) Deklaracja zgodności WE
(IT) Dichiarazione di conformità CE	(CS) Prohlášení o shodě ES
(EL) Δήλωση εναρμόνισης EK	(SK) EC Vyhlásenie o zhode
(TR) AT Uygunluk Beyanı	(HU) EK Megfelelőségi nyilatkozat
(RU) Декларация соответствия ЕС	

Sulzer Pumps Sweden AB, Rökerigatan 20, SE-121 62 Johanneshov, Sweden

EN:	Name and address of the person authorised to compile the technical file to the authorities on request:
DE:	Name und Adresse der Person, die berechtigt ist, das technische Datenblatt den Behörden auf Anfrage zusammenzustellen:
FR:	Nom et adresse de la personne autorisée pour générer le fichier technique auprès des autorités sur demande :
NL:	Naam en adres van de persoon die geautoriseerd is voor het op verzoek samenstellen van het technisch bestand:
ES:	Nombre y dirección de la persona autorizada para compilar a pedido el archivo técnico destinado a las autoridades:
PT:	Nome e endereço da pessoa autorizada a compilar o ficheiro técnico para as autoridades, caso solicitado:
IT:	Il nome e l'indirizzo della persona autorizzata a compilare la documentazione tecnica per le autorità dietro richiesta::
EL:	Όνομα και διεύθυνση του ατόμου που είναι εξουσιοδοτημένο για τη σύνταξη του τεχνικού φακέλου προς τις αρχές επί τη απαίτησή:
TR:	Yetkili makamlara istek üzerine teknik dosyayı hazırlamaya yetkili olan kişinin adı ve adresi:
RU:	Имя и адрес лица, ответственного за подготовку технической информации по запросу:
SV:	Namn och adress på den person som är auktoriserad att utarbeta den tekniska dokumentationen till myndigheterna:
NO:	Navn og adresse på den personen som har tillatelse til å sette sammen den tekniske filen til myndighetene ved forespørsel:
DA:	Navn og adresse på den person, der har tilladelse til at samle den tekniske dokumentation til myndighederne ved anmodning om dette:
FI:	Viranomaisten vaatimista teknisten tietojen lomaketta lomakkeen valtuutetun laatijan nimi ja osoite:
ET:	Isiku nimi ja aadress, kelle pädevuses on koostada nõudmise korral ametiasutustele tehnilist dokumentatsiooni:
PL:	Nazwisko i adres osoby upoważnionej do przygotowania dokumentacji technicznej w przypadku, gdy jest ona wymagana przez władze:
CS:	Jméno a adresa osoby oprávněné na vyžádání ze strany úřadů vytvořit soubor technické dokumentace:
SK:	Meno a adresa osoby oprávnenej na zostavenie technického súboru pre úrady na požiadanie:
HU:	Asmens, igalioto valdžios institucijoms pareikalavus sudaryti techninę bylą, vardas, pavardė ir adresas:

Frank Ennenbach, Director Product Safety and Regulations, Sulzer Management AG, Neuwiesenstrasse 15, 8401 Winterthur, Switzerland

EN:	Declare under our sole responsibility that the products:	SV:	Försäkrar under eget ansvar att produkterna:
DE:	Erklärt eigenverantwortlich dass die Produkte:	NO:	Erklærer på eget ansvar, at følgende produkter
FR:	Déclare sous notre seule responsabilité que les produits:	DA:	Erklærer på eget ansvar, at følgende produkter:
NL:	Verklaren geheel onder eigen verantwoordelijkheid dat de producten:	FI:	Vakuutamme yksinomaan omalla vastuullamme, että seuraavat tuotteet
ES:	Declaramos bajo nuestra exclusiva responsabilidad que los productos:	ET:	Deklareerime ainuvastutajana, et tooted:
PT:	Declaramos sob nossa única responsabilidade que los produtos:	PL:	Deklaruje z pełną odpowiedzialnością, że urządzenia typu:
IT:	Dichiariamo sotto la nostra esclusiva responsabilità che i prodotti:	CS:	Prohlašuje na vlastní odpovědnost, že výrobky:
EL:	Δηλώνουμε με αποκλειστική μας ευθύνη ότι τα προϊόντα:	SK:	Vyhlasujeme na našu zodpovednosť, že výrobky:
TR:	Sorumluluk tamamen bize ait olarak beyan ederiz ki aşağıdaki ürünler:	HU:	Felelősségünk teljes tudatában kijelentjük, hogy a termékek:
RU:	Заявляет о своей исключительной ответственности, что продукт:		

Leakage relay type ABS CA 461

EN:	to which this declaration relates are in conformity with the following standards or other normative documents:
DE:	auf die sich diese Erklärung bezieht, den folgenden und/oder anderen normativen Dokumenten entsprechen:
FR:	auxquels se réfère cette déclaration sont conformes aux normes ou à d'autres documents normatifs:
NL:	waarop deze verklaring betrekking heeft, in overeenstemming zijn met de volgende normen of andere normatieve documenten:
ES:	objeto de esta declaración, están conformes con las siguientes normas u otros documentos normativos:
PT:	aque se refere esta declaração está em conformidade com as Normas ou outros documentos normativos:
IT:	ai quali questa dichiarazione si riferisce sono conformi alla seguente norma o ad altri documenti normativi:
EL:	τα οποία αφορά η παρούσα δήλωση είναι σύμφωνα με τα ακόλουθα πρότυπα ή άλλα κανονιστικά έγγραφα:
TR:	bu beyanın konusunu oluşturmakta olup aşağıdaki standart ve diğer norm belgelerine uygundur:
RU:	к которому относится данная декларация соответствует следующим стандартам и нормативным документам:
SV:	som omfattas av denna försäkran är i överensstämmelse med följande standarder eller andra regelgivande dokument:
NO:	som dekkes av denne erklæringen, er i samsvar med følgende standarder eller andre normative dokumenter:
DA:	som er omfattet af denne erklæring, er i overensstemmelse med følgende standarder eller andre normative dokumenter:
FI:	joihin tämä vakuutus liittyy, ovat seuraavien standardien sekä muiden sääntöamäärittävien asiakirjojen mukaisia:
ET:	mida käespeev deklaratsioon puudutab, on vastavuses järgmistele standardidele ja muudele normatiivdokumentidele:
PL:	do których odnosi się niniejsza deklaracja sa zgodne z następującymi normami lub innymi dokumentami normatywnymi:
CS:	na které se toto prohlášení vztahuje, jsou v souladu s následujícími normami nebo jinými normativními dokumenty:
SK:	na ktoré sa vzahuje toto vyhlásenie, zodpovedajú nasledujúcim štandardom a iným záväzným dokumentom:
HU:	amelyekre ez a nyilatkozat vonatkozik, megfelelnek a következő szabványokban és egyéb szabályozó dokumentumokban leírtaknak:

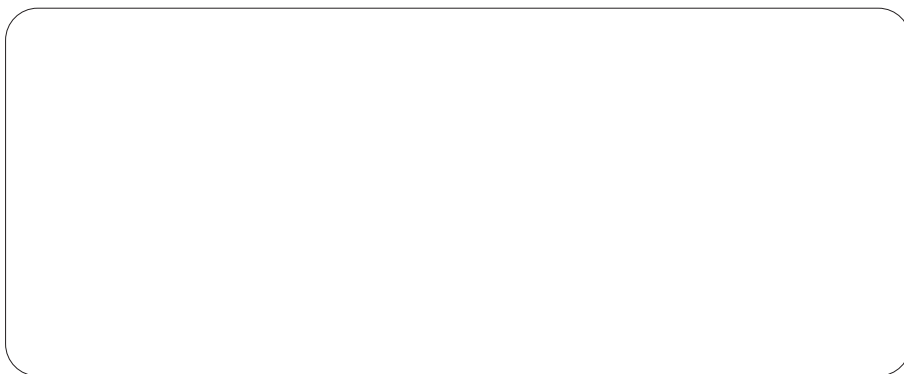
Safety: EN 61010-1:2010

EMC: EN 61000-6-1:2007, EN 61000-6-2:2005, EN 61000-6-3:2007+A1:2011, EN 61000-6-4:2007+A1:2011

Stockholm 2016-08-23



Per Askenström
Sulzer Pumps Sweden AB



SULZER

Sulzer Pump Solutions Ireland Ltd., Clonard Road, Wexford, Ireland
Tel. +353 53 91 63 200, Fax +353 53 91 42 335, www.sulzer.com